

С. И. Ковальчук

АЛГОРИТМ СОСТАВЛЕНИЯ РЕФЕРАТА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Проблема реферирования и аннотирования, несмотря на кажущуюся простоту, не имеет однозначного решения. Дискуссионность этого вопроса вызвана тем, что до сих пор нет полной ясности относительно места и роли рефератов и аннотаций в общей системе информационного обеспечения, не очерчена граница между функциями рефератов и аннотаций в подсистемах

документального фактографического обслуживания. Наблюдается размытость и расплывчатость терминов, используемых для обозначения вторичных текстов. Неоднозначность терминов приводит к тому, что одни и те же проблемы в библиографии и информатике анализируются порой весьма противоречиво.

Умению реферировать, т.е. сокращенно передавать содержание текста, надо специально обучать. Поэтому оно расценивается как составная часть учебной деятельности студентов в курсе обучения переводу в рамках двуязычной коммуникации и предусмотрено программными требованиями для языковых учреждений высшего образования.

В основе компрессии материала при реферировании лежит возможность выражать одну и ту же мысль разными способами. В ее формулировке всегда имеется главное и второстепенное, есть причина и следствие, есть логические посылки и логические выводы. Эти компоненты составляют содержание всего сообщения. В реферате же надо передать только основную информацию, а второстепенные сведения должны опускаться.

В ходе реферирования всегда выполняются две задачи: 1) выделение основного и главного, т.е. ключевых слов, фраз и предложений; 2) краткое формулирование главного. Сокращение исходного материала идет двумя путями: по линии отсеивания второстепенного и несущественного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения. Для успешного выполнения этих двух задач необходимо использовать следующий алгоритм.

1. Прежде чем начать реферировать материал, следует провести беглый просмотр первичного документа и ознакомиться с общим смыслом, обратить внимание на заголовки, графики, рисунки и т.д.

2. Прочсть текст внимательно для целостного восприятия. На данном этапе определяются значения незнакомых слов по словарю и по контексту.

3. Провести смысловой анализ текста с помощью досконального понимания всех нюансов его содержания и выделения абзацев, содержащих информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет заглавие текста, а следовательно, и основную тему.

4. Перечитать абзацы, вызвавшие трудность в понимании. Разобраться в научно-технической стороне освещаемого вопроса.

5. Если необходимо, то пополнить свои знания по этому вопросу из других доступных источников (энциклопедических справочников, отраслевых глоссариев и специальной литературы на родном языке).

6. Весь материал разбить на разделы, подразделы и пункты, если они не выделены в первоисточнике. Распределить весь материал первоисточника на три группы по степени его важности: а) наиболее важные сообщения, требующие точного и полного отражения при реферировании текста; б) второстепенная информация, которую следует передать в сокращенном виде; с) малозначительная информация, которую можно опустить.

7. Завершив обработку всех пунктов плана, сформулировать главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором. (Обычно главную мысль и все выводы в конце первоисточника формулирует автор.)

8. Составить текст реферата, начав с его формальной части, т.е. с предметной рубрики, темы и выходных данных, после чего записать формулировку главной мысли и последовательно все полученные формулировки по каждому из пунктов плана, а также вывод автора по материалу в целом, если он имеется.

9. Завершить реферат кратким комментарием по схеме: а) актуальность всего материала, б) на кого рассчитан материал, в) степень новизны материала, г) какой круг читателей он сможет заинтересовать.

10. Составить реферат, преобразовав его отдельные пункты в связный текст. Необходимо добиться главного и логического развития единой для всего материала мысли.

11. Снова прочесть весь первоисточник и вслед за этим весь составленный реферат, чтобы выявить возможные пропуски существенной информации. После завершения этой работы реферат считается готовым.

Данная методика составления реферата обеспечивает качественную и рациональную работу по реферированию.